

THE JOURNEY HOME

Ka Huaka'i Ho'i I Ka Home



WWW.CLEANWATERHONOLULU.COM

NO _____ KĒIA PUKE.

(THIS BOOK BELONGS TO)



Ua holo ‘o ‘Apoḥā, ka ‘o‘opu, i ‘ō a i ‘ane‘i.
Apoḥa the o‘opu has traveled all around.

Ke pau ka huaka‘i, ‘o ka ho‘i akula nō ia i ke one hānau.
Now that his travel is over, he’s going homeward bound.

I kona ‘au‘au ‘ana, ‘ike ‘o ia i kekahi hō‘ailona,
Swimming by he sees a sign,

“Home – ‘Elima Mile”, a ha‘alele aku ‘o ia i ka moana i hope.
“Home – 5 Miles” leave the ocean behind.

“Le‘ale‘a loa ka holoholo ‘ana i ka moana uliuli akaaka akā,
“It’s been fun living in a clear blue sea,

piha ko‘u hau‘oli e ho‘i i ka home,” wahi āna. “E holo pū kākou!”
I’m glad to be going home,” he said, “Why don’t you join me!”



Akā, he aha kēia? Ua pa‘apū ka nuku a ka muliwai.

But wait, what’s this? The stream entrance is clogged.

Aia ka ‘ōpala i kēlā me kēia wahi a lepolepo loa ka muliwai.

Junk and gunk are everywhere, this water is really fogged.

I kona pī‘i a‘e ‘ana i luna, e nīnau aku ‘o ia i ka ‘ōpae,

On his way up he asks an ‘ōpae,

nāna e holo nei ma kahi ona,

who just so happened to be passing by,

“No ke aha ho‘i kā, ke nānā nei au, a ‘o ka ‘ōpala wale nō ka‘u e ‘ike ai?

“What’s with all this ‘ōpala I see all around?”

“E ia nei, ‘a‘ole maopopo ia‘u, akā, nui ‘ino ka mea i loa‘a!

“Brah, I dunno, but there’s a lot to be found!

No hea mai nei kēia ‘ōpala? ‘A‘ole au i maopopo

I don’t really know where all this junk comes from,

akā, ‘o ia iho nō, me he wahi pō‘ino lā.”

but it sure makes the place look pretty much like a slum.”

E kōkua iā 'Apoḥā e 'imi a loa'a i nā hua 'ōlelo:

Help 'Apoḥā find the following words:

HO'OPŌ'AIAPUNI
PULU
KŌKUA

KAHAWAI
KAIAPUNI
'APOHĀ

MĀLAMA
HUAKA'I
'ŌPAE

A E 'O U K O L M Ā L A M A H
L N W P E W 'Ō 'A U O H P E I
K U U M P P H P I N U W N Ō
A P K Ō K U A M A H A K A U
I H E A L L P O H E K O M K
A 'Ō M N E U K Ā N M A L 'A N
P N P K H A M P L E 'I K E I
U M H O 'O P O A I A P U N I
N E I 'A M E N K E P W O K N
I N L I P K 'A P O H Ā E I L
M O K A H A W A I A H 'A H U

Me he huaka'i lā ka mālama 'ana i ke kaiapuni – pono nō 'oe e ho'omaka i kahi lā! A 'o kākou ho'i, e ho'omaka ka huaka'i me

kekahi mau hana ma'alahi loa i hiki iā 'oe ke mālama i ke kaiapuni. E hele mai kākou!

Caring for the environment is like taking a journey – you've got to start somewhere! And for us, the journey begins with some really simple ways where you can start to care for your environment. Come along!





E holo a'e pū lāua i ke kahawai, a 'o ka mana'olana ke ho'opuka i ka haumia.

Together, they begin to swim up stream, to get through the pollution that's their dream.

I ka 'ōpala lāua e holo pololei ai. Inā ho'opuka nō, inā maika'i loa ka lā.

Through the trash, they make their way. If they could get through it, it would make their day.

I luna, i luna, i luna a'ela i ke kahawai lāua e ho'omau ai, e 'alo ana i nā wahi, nā 'ōmole, a me nā kini i nā wahi a pau.

Up, up, up the stream they continue to go, dodging wrappers, bottles and cans, to and fro.

'Akahi nō a akaaka ka wai, a 'o ia nō! Ahahana! Me he mea lā, 'o ka pio akula nō ke ahi.

And just when things are starting to look bright, POOF! Uh Oh! Looks like someone turned out the light!

**Na wai ka huaka'i lō'ihī ho'i i ka home?
E kaha i ka laina mai ke kiko a ke
kiko e hō'ike i ka mea.**

Who's got a long journey home?
Connect the dots and find out.



‘O ka ho’omaka ‘ana ka mālama kaiapuni ‘ana i kou pā hale hope! E ho’omana’o nei:

E uhi iho – E uhi iho i hīki ‘ole i ka lepo a me ka lemu‘ā ke ha‘alele i kou ‘āina.

Caring for the environment begins right in your back yard! Just remember:
Cover Up – Covering up prevents soil and debris from leaving your property.
Read The Label – Read and follow the labels on pesticides. That’s the law.

E heluhelu i ka lepili – E heluhelu a e hahai i nā lepili ma ka lā’ make laua. ‘O ia nō ke kāmāwai.

E kī’i i ia – E lawe aku a e kīloi i kō kāu moka hānaiahuhu.

E hana hou i ke pā – Ke hana i ke pā, e kīloi i ka mau‘u a me nā lālā lā‘au i hō‘oki ‘ia me he moka lā‘au, a i ‘ole e ho‘olilo i pulu.

Pick It Up – Remove and dispose of your pet’s waste.

Yard Makeover – When doing yard work, dispose of grass and tree cuttings as green waste, or turn it into compost.



KINOHI START

He ala pāka'awili ka 'ōpala.
Hiki iā 'oe ke kōkua iā 'Apoā
e huaka'i ho'i i ka home?

All the trash has created quite a maze.
Can you help 'Apoā find his way?





“Ea! Ua pio nei kekahi i ka lā? Maopopo i kekahi i luna a‘e? I kekahi lā?”

“Hey! Did someone ‘round here just turn off the sun? Does anyone know what’s up? Anyone?”

“Ea! E nānā a‘e ma laila,” wahi a ka ‘ōpae, me ka paupauaho.

“Hey! Look, up there,” said the ‘ōpae, in despair.

Aia he ‘a‘ahu lepo ma ke kahawai. Me he mea lā, he moe ‘uhane ‘ino ia.

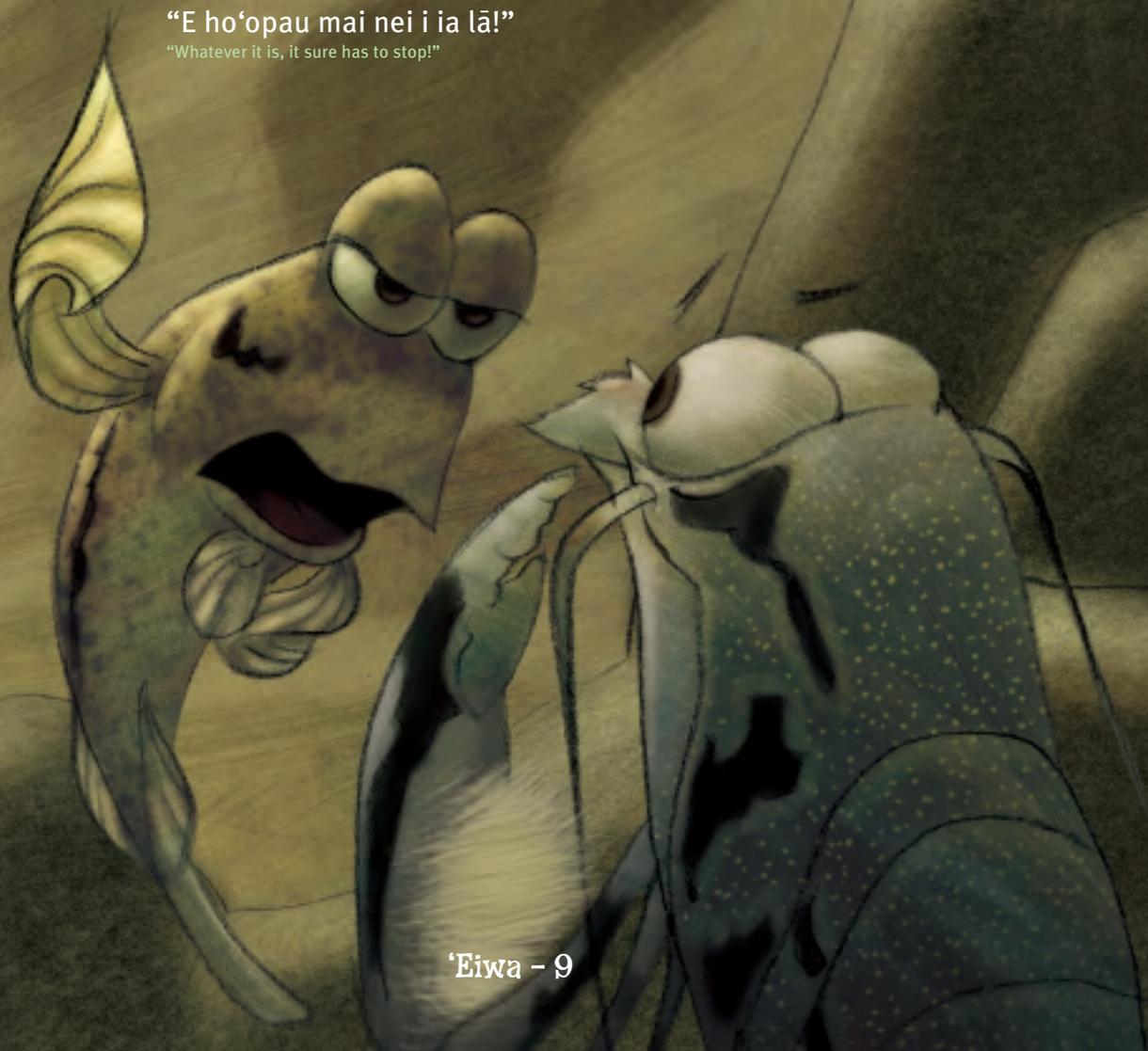
A blanket of dirt has covered the stream. Making it look like a creepy bad dream.

“E ho‘i a‘e au i luna e hō‘ā i kēia pō‘ino.”

“To get to the bottom of this, I’m going up top.”

“E ho‘opau mai nei i ia lā!”

“Whatever it is, it sure has to stop!”



Nui a'ē ka waiho'olu'u o kēia ki'i inā 'oe e kala i ia.

This picture could be a lot more colorful if you were to give it your artistic touch.



I kekahi mau manawa, inā maika'i kekahi i ke kaiāulu, inā maika'i nō ho'i i ke kaiapuni. I kekahi mau la'ana:

E holoī mau – E holoī mau i ke alapipā, nā ka'e a me nā pulumī ma mua o kou hale.

Sometimes, what's good for the neighborhood is also good for the environment. For example:

Keep It Clean – Keep your sidewalk, curbs and gutters in front of your home clean.

E ho'okuleana iā 'oe iho - E anakuhi mahaka ma ka paipu omo wai 'ino i nā hua 'ōlelo "Mai Kiloī i ka 'ōpala. E mālama i ka wai... No nā kau a kau."

E hana pono - E hana i ka pena huapapa wai a ke pau nei, e kiloī pono i ia.

Get Involved – Stencil storm drains with "Dump No Waste, Protect Our Waters... For Life," and keep household cleaning products from becoming hazardous waste.

Do It Right – Use water-based paint and when finished, dispose properly.



lā ia e nānā a'e ai, 'o ka 'ike akula nō ia i ke kaikamahine,

As he looks up he sees a girl,

me ka *bento* ka'ele i kona lima,

empty bento in hand,

a mākaukau e kīloi i ia,

ready to throw it,

me kekahi kini koloaka lulumi.

along with a crumpled soda can.

“Alia aku! E ho'omana'o iho, ma mua o ke kīloi 'ana i kēlā wahi 'ōpala,

“Stop! Think, before that rubbish you fling,

'a'ole anei nao ka pilikia āu e ho'okō mai ai?

don't you know the kind of damage you'd bring?

Ua a'o mai, aia nō nā wahi pono no kāu mau mea like 'ole.

You've learned, I'm sure, there's proper places to put all your stuff.

Like pū me ka 'ōpala. E kīloi iho i ke kini 'ōpala, no ka mea 'a'ole lawa ka hana pinepine!”

It's the same with litter. Put it in trash cans, they're not used often enough!”

“A 'o ia,” wahi a ke kaikamahine, “‘A'ole au i ho'omana'o, a e kala mai ia'u.

“Oh my,” said the girl, “I wasn't thinking, I'm sorry.

Mai kēia manawa 'ānō, E ho'omana'o ana au i kou 'ōlelo a'o, mai pīhoihoi.”

From now on, I'll remember your advice, don't worry.”

“Mahalo! E ho'omana'o, 'o nā mea āu e kīloi ai, e waiho 'ia i ke kai.

“Mahalo! Remember, whatever you dump ends up in the ocean,

A no mākou e noho nei ma laila, he mana'o maka'u loa ia.

And for us who live there, it's a real scary notion.”

E hana i kēia papa wehewehe ‘ōlelo i ho‘omaopopo i ka hō‘ike kōkua i kēia puke.

‘āina: land, earth

alapipā: sidewalk

hanaiahuhu: to make a pet of an animal

hīhīwai: freshwater snail has a black shell with knobby bumps on its surface; middle and lower stream reaches; **hapawai:** smooth thin shell that is pale brown in color and flattened in profile with wing-like projections at the apex; hapawai means “half-freshwater” and refers to its brackish water habitat; **pipiwai:** shell is high, smooth, and dark-colored like its marine cousin, the **pipipi;** brackish water species found in estuarine areas and pools near the seashore.

holoi: to wash, clean, scour, scrub, rub, erase

ho‘opō‘aiapuni: to recycle

huaka‘i: trip, voyage, journey, mission, procession, parade; to travel, parade

kahawai: stream

kaiapuni: environment

kaiāulu: community, neighborhood, village

kiloi: to throw away, discard, throw

kōkua: help, aid, assistance, relief, assistant, associate, deputy, helper

lepo: dirt, earth, ground, filth, rubbish, silt, soil, excrement

lepili: label, tag

mālama: to take care of, tend, attend, care for, preserve, protect, beware, save, maintain

‘o‘opu: native freshwater gobies; five species live in Hawaiian streams; most common is the **‘o‘opu nākea** (others: **‘o‘opu alamo‘o**, **‘o‘opu nopili**, **‘o‘opu naniha**, **‘o‘opu akupa**)

‘opae: native freshwater shrimp; **‘opae kuahiwi:** upper stream reaches; **‘opae ‘oeha‘a:** estuary and lower stream reaches (oeha‘a means to “walk crookedly” which is a result of the uneven pincher sizes)

‘ōpala: trash, rubbish, refuse, litter, waste matter, junk, garbage, muck; littered

pono: goodness, morality, correct or proper procedure, prosperity, true condition or nature, duty

pulu: any greenery or underbrush cut to be used as mulch, as well as the mulch itself

uhi: to cover, spread over, engulf, conceal

A kuahope nō, aia kekahi mau hō‘ike kōkua i ke ka‘a.

Mai Lilo I Kulu ‘Aila – E lawe aku i ke ka‘a i ka ‘oihana ka‘a nāna e huli a e kiloi i ka ‘aila ka‘a i pau. Inā hana i kēia i kou hale, e hana i ka pahu huli ‘aila a me nā mea i omo i ka ‘aila e like me ka mea i omo i ka moka pōpoki e ho‘oma‘ū i nā kulu a me nā nini, a e pūlumi a e kiloi i ke kini ‘ōpala.

And finally, a couple of useful car tips:

Don't Be An Oil Drip – See an auto professional who changes and disposes used motor oil. If you do it at home, use an oil change box and absorbents such as kitty litter to soak up leaks and spills, sweep up and dispose in the trash.

Holoi ka‘a – E hana i kekahi holoi ka‘a kālepa e ho‘opō‘aiapuni i nā wai i pau a i ‘ole e holoi i kou ka‘a ma ka mau‘u a i ‘ole e hana pololei i ka wai i kekahi wahi mau‘u ma kahi ‘ē nā paipu omo wai ‘ino. Inā ‘oe holoi i kou ka‘a ma ke alanui Aupuni kiwikā, e hana i ka wai akaaka, ka ‘iliwai me ka nuku, ka pākeke, a me ka ‘ūpi.

Car Wash – Use a commercial car wash that recycles its used water or wash your car on the grass or direct the water to a grassy area and away from storm drains. If you wash your car on a City street, use plain water, a hose with a nozzle, bucket, and sponge.



A pau iho kona huaka‘i lōihi ho‘i i ka home,
Now that he’s made his long homeward trek,
a ho‘olaha aku ‘o ‘Apoḥā i ke kauoha i hiki iā kākou ke no‘ono‘o iho,
‘Apoḥā’s got a message on which we can reflect,

“Noho kākou ma ‘ane‘i, a ka‘ana like i kēia ‘āina,
“We all have to live here, sharing this land,

a hiki iā kākou ke mālama i ia me kekahi i kekahi.
and keeping it clean is something we can do hand in hand.

He hō‘ike kōkua ‘eiwa i kēia puke, inā ‘a‘ole ‘oe i lohe.
There are nine handy tips in this book, if you haven’t heard.

E a‘o mai i kēia, a laila e hele aku a e ho‘olaha i ia!”
Learn them, then go out and start spreading the word!”





No laila, eia lā!

So there you go!

-He hana ma'alahi 'eiwa i hiki iā 'oe ke mālama i ko

-Nine really simple ways that you can care for our 'aina,

kākou 'āina, a lilo i Kā'e'a'e'a Kaiapuni Ma'amau!

and become an Everyday Environmental Hero!

Wai Ma'ema'e

HO'OHIKI KĀ'E'A'E'A KAIAPUNI MA'AMAU

Kou Inoa _____

Kō ke Makua Pūlima a i *ale kō ke Kohu Pūlima _____

La _____

E ho'ohiki mākou e kū i nā kā'e'a'e'a kaiapuni mālamu nāna e mālama a e
ho'omaluō i ka wai a e ho'omaka me nā hō'i'ike kōkua pale haumai 'eiwa a
mākou i heluhelu ai! "Ka Huaka'i Ho'i I Ka Home"



Na Michael Furuya e kaha ki'i, Na Design Asylum e kaha ki'i. Illustrations by Michael Furuya, Graphic Design by Design Asylum.

Hui Makakū (Creative Team):

Iwalani Sato, Storm Water Quality Community Relations Specialist, City and County of Honolulu, Department of Environmental Services
Gerald Takayesu, P.E., Storm Water Quality Branch Head, City and County of Honolulu, Department of Environmental Services
Lawana Collier, Public Participation Coordinator, State of Hawai'i Department of Health Clean Water Branch, Polluted Runoff Control Program
Mike Yamamoto, State Biologist, State of Hawai'i Department of Land and Natural Resources, Division of Aquatic Resources
Audrey Shileikis, NPS Coordinator, Environmental Protection Agency Region 9
Lowell Gillia, Leslie Tamonte, Arnie Yew and Michael Furuya
Translation by Hau'oli Busby. Consulting services provided by Trisha Kehaulani Watson and Honua Consulting.

Nā Mea Kāko'o (Sponsors):

Design, text, and illustrations funded by the City and County of Honolulu Department of Environmental Services. Funding for printing by the City and County of Honolulu Department of Environmental Services, Environmental Protection Agency Region 9, State of Hawai'i Department of Health Polluted Runoff Program, and State of Hawai'i Department of Land and Natural Resources, Division of Aquatic Resources.

Ho'opuka 'ia e (Published by):

City and County of Honolulu, Department of Environmental Services. The copyright and all rights therein of all illustrations and text used in The Journey Home remain the property of the City and County of Honolulu, Department of Environmental Services. Permission is granted to make copies of "The Journey Home" provided that they are not made or distributed for profit or commercial advantage.

Tim Steinberger, Director, Department of Environmental Services

